TERTIG թերթիկ

Bulletin d'information de l'Association cultuelle paroissiale de l'Église apostolique arménienne de Chaville

janvier 2010/N°42

Տնորհաւոր Նոր տարի
և
Ս. Ծնունդ

Meilleurs vœux 2010

Sommaire

Édito	3
Brèves	4
Notre Chaville	6
Communautés	7
Religion	8
Jubilés	9
Dates à retenir	10
Remerciements	11

POUR QUE « TERTIG » CONTINUE À VIVRE

Chers fidèles, chers amis,
Depuis déjà plus de dix ans, nous vous faisons parvenir gracieusement notre revue paroissiale « Tertig ».
Nous pensons que vous appréciez cette publication qui, tout en étant un lien précieux entre les membres de notre communauté, permet également de s'informer sur les différentes manifestations qui ont lieu dans le cadre de Chaville en général et de notre association en particulier.
A l'aube de cette nouvelle année, nous faisons une nouvelle fois appel à votre générosité afin que « Tertig » puisse continuer à être publié et ce, dans les meilleures conditions.
En vous remerciant par avance.

L'Éphorie

Carnet

Décès

■ Anahid MINASSIAN
le 18 décembre 2009

Nos sincères condoléances aux membres de la famille.

TARIFS DES PRESTATIONS DES CÉRÉMONIES de l'Église arménienne de Chaville

Baptême	150,00 €
Mariage *avec 2 servants et 1 organiste*	350,00 €
Funéraille *avec 2 servants et 1 organiste*	275,00 €
Servant supplémentaire	25,00 €

Nos annonceurs vous souhaitent de bonnes fêtes et une heureuse année 2010. Accordez-leur votre confiance.

Photo de couverture : Miniature arménienne - Nativité

COMITÉ DE RÉDACTION
Père Gourgen Aghababyan - Hraïr Heratchian - Hrant Norsen
Église Apostolique Arménienne St Grégoire l'Illuminateur
6, rue Père Komitas - 92370 Chaville - Tél. : 01 47 09 23 18 - E-mail : egl.arm.chaville@wanadoo.fr

Edito

ՔՐԻՍՏՈՍ Ծ՛ՆԱՒ ԵՒ ՅԱՅՏՆԵՑԱՒ

Սիրելի Քրիստոսասէր եղբայրներ եւ քոյրեր,

Մեր Տիրոջ Յիսուս Քրիստոսի Սուրբ Ծննդեան յայտնութեան եւ Մկրտութեան մեծագոյն աւետիսով գալիս եմ իմ ուրախութիւնը Ձեզ հետ եւ մի եւս անգամ «Թեր թիկ»ի էջերու ընդմէջէն «բախելու» բոլորիդ դռները եւ «Թուխ Մանուկի» հաճելի ուրախութեամբ Ձեր տուների մէջ յայտարարելու թէ Ծնաւ մեր Տէրն ու Փրկիչը եւ յայտնեցաւ մեզ բոլորիս ի առաջնորդութիւն եւ ի փրկութիւն։
Մանուկ Յիսուսի կենարար սիրով եւ օրհնութեամբ թող լուացուեն մեր բոլորի սրտերն եւ հոգիները, մաքրուեն մեր միտքերն ու մտածումները, բժշկուեն մեր բոլոր հիւանդութիւնները։
Ծնեալ Յիսուսի Ծննդեան աւետիսը դառնայ սիրոյ փարոս անմխիթար սրտերի, բալասան ջարդուած ու փշրուած հոգիների, արթնութեան ահազանգ բոլորին, բոլորին...

Քրիստոս Ծնաւ եւ Յայտնեցաւ
Ձեզի, մեզի մեծ Աւետիս

Գուրգէն Վրդ. Աղաբաբեան

JÉSUS EST NÉ ET S'EST RÉVÉLÉ

Chers frères et sœurs en Christ,
Avec la Naissance, la Révélation et l'heureuse nouvelle du Baptême de notre Seigneur Jésus-Christ, je viens partager avec vous ma joie et frapper, une nouvelle fois à vos portes et ce, par l'intermédiaire de « Tertig », pour annoncer dans chacun de vos foyers l'heureuse nouvelle de la naissance de notre Seigneur et sauveur qui s'est révélé à nous tous pour notre salut.
Que nos cœurs et nos âmes soient lavés par l'amour vivifiant et la bénédiction de Jésus !
Que nos pensées et idées soient nettoyées !
Que tous nos maux soient guéris !
Que la bonne nouvelle de la naissance de Jésus devienne un phare d'amour pour les cœurs inconsolables, un baume pour les âmes brisées, un signal de réveil pour tous sans exception…
Jésus est né et s'est révélé.
Grande nouvelle pour nous tous.

Père Gourgen AGHABABYAN
Curé de la paroisse de Chaville

Brèves

EXPOSITIONS : ADANA-100 ET GÉNOCIDE

Du 13 au 25 octobre 2009, l'Atrium de Chaville a été le théâtre d'une importante exposition photographique consacrée au centenaire des massacres d'Adana ainsi qu'au génocide et intitulée « Images du XXe siècle : Adana 1909, Génocide arménien 1915-1923 ». Celle-ci était simultanément organisée par l'Association cultuelle paroissiale et la Municipalité de Chaville.

La première partie, comprenant une vingtaine d'images, relatait les dramatiques événements s'étant déroulés à Adana en 1909. Quant à la seconde partie, qui regroupait une centaine de photos, c'était une réalisation de l'« Organisation Terre et Culture », déjà présentée par ailleurs.

L'exposition sur quatre niveaux dans les coursives de l'Atrium.

Au cours du vernissage qui a eu lieu le jeudi 15 octobre, ont successivement pris la parole :

- Hraïr Heratchian, au nom de l'Association cultuelle, pour remercier M. le Maire qui avait vivement souhaité marquer ce triste anniversaire à Chaville ;
- Dzovinar Kévonian, historienne, intervenant pour l'« Organisation Terre et Culture » qui a attiré l'attention sur les dangers et pièges des protocoles arméno-turcs nouvellement signés ;
- Le Père Gourgen Aghababian, nouveau curé de notre paroisse, qui a rappelé les liens séculaires entre la France et l'Arménie ;
- Enfin, Jean-Jacques Guillet, notre Député-Maire qui a fait un historique détaillé et émouvant des événements de 1909, prélude à la catastrophe de 1915.

Cette inauguration officielle s'est achevée par un vin d'honneur.

Pendant deux semaines, des centaines de visiteurs (souvent des jeunes fréquentant l'Atrium) ont pu voir ces images qui les ont, sans aucun doute, aidés à mieux comprendre cette page noire de l'histoire du XXe siècle.

Discours de Jean-Jacques Guillet.

SOIRÉE GILBERT SINOUÉ

Dans le cadre de l'exposition « Images du XXe siècle », notre association a invité le vendredi 16 octobre le romancier Gilbert Sinoué pour la présentation d'« Erevan », son dernier ouvrage publié chez Flammarion.

Devant un auditoire restreint réuni à l'Atrium, l'écrivain a présenté la genèse de son livre qui raconte, sous forme romancée, la tragédie vécue par le peuple arménien à partir de la fin du XIXe siècle (prise de la Banque ottomane) jusqu'au génocide.

Gilbert Sinoué a rappelé les liens privilégiés qu'il a toujours entretenus avec les Arméniens et ce, dès son enfance en Egypte, ce qui l'a très tôt poussé à s'intéresser à la cause arménienne et au destin de ce peuple.

Gilbert Sinoué dédicaçant son livre.

La soirée s'est achevée par une séance de dédicace.

LES ARMÉNIENS ISLAMISÉS OU CACHÉS

Le vendredi 27 octobre, la salle Balabanian de notre église débordait d'auditeurs venus écouter la conférence en arménien du Dr Bareth Manok consacrée aux « Arméniens islamisés et cachés » et dont le nombre a été estimé par l'intervenant entre 10 à 15 millions d'individus.

Ce processus d'islamisation est ancien et débute dès l'arrivée au XIIe siècle des hordes turco-mongoles sur le plateau arménien. Par la suite, celui-ci s'est intensifié : on peut citer l'exemple des janissaires (soldats d'élite de la garde du sultan) enlevés enfants aux familles chrétiennes ou celui du grand architecte turc Sinan, turquifié dès le plus jeune âge.

Aujourd'hui, grâce aux tests d'ADN effectués sur les ossements, on peut mieux préciser l'origine ethnique des

Bareth Manok lors de sa conférence.

personnes et arriver à la conclusion qu'à peine 10 % de la population turque actuelle est réellement d'ethnie turque.
Dans les temps plus récents et surtout au début du XX^{e} siècle ou au moment du génocide, les cas d'islamisation forcée ont été nombreux (certains par intérêt personnel, d'autres, beaucoup plus nombreux, pour échapper à la mort certaine).
L'orateur a également rappelé le cas des Arméniens islamisés de la région de Dersim où vivent actuellement leurs descendants : les Zazas, ceux de la région de Mardin ou certains vivants auprès de la tribu kurde des Yézidis.
Le cas intéressant des Arméniens islamisés de Varto dans le Daron, survivants du séisme de 1966 et réarménisés ensuite grâce aux efforts de Mgr Chnork Kaloustian, Patriarche de Constantinople a aussi été évoqué.

Famille islamisée du Hamchen en Turquie.
Leur nombre est actuellement estimé entre 25 000 et 30 000.

Enfin, Bareth Manok a terminé son exposé en racontant l'histoire des Arméniens du Hamchen de la côte de la Mer Noire islamisée depuis des siècles mais qui gardent, jusqu'à nos jours, des bribes de parler d'un dialecte arménien.
Cette très intéressante et instructive soirée s'est achevée par la projection de quelques images de ces Arméniens islamisés, connus ou inconnus.

Une des membres de notre association, ancienne élève à l'INALCO, nous a envoyé ce texte en arménien : une réflexion à propos du film des frères Taviani "Le Mas des Alouettes". Nous le publions avec plaisir.

ԴՐԱՆ ՄԸ ՄԱՍԻՆ

Le Mas Des Alouettes (A Propos du....) Des Frères Taviani

Ինչո՞ւ համար այդ փայտէ դուռը ինծի այդքան տպաւորեց : Իր միջնադարեան հնութիւնով, գնդկական ճնռքի աշխատութեամբ, իր կուռ փայտով, հաստատ շինութեամբ, ամուր կղպանքով : Արդեօք իր նշանակութիւնը ինծի գրաւեց :

Տան բակին դուռն էր, որ կը բացուէր դէպի փողոց, դուրսի աշխարհին վրայ : Ան կը ներկայացնէր քաժանում մը ընտանեկան ու հանրային կեանքին միջեւ : Տնսակ մը ապահովութիւն կը ներշնչէր ներսի կողմէն տնսնուած : Երբ փակ ըլլար, օտար տարրեր չէին ներմուծեր : Զերմութիւն, խաղաղութիւն, ներքին ուրախութիւն կը նշանակէր : Համերաշխ ընտանիքի մը ուրախ օրերը : Դուռը կը բացուէր ընդունելութեան, հիւրընկալութեան համար :

Օր մըն ալ օտար անձ մը ուզեց այդ տաքուկ մթնոլորտին մաս կազմել ու փորձեց այդ դռնէն ներս անցնիլ, բայց անոր յոյսերը չքաջալերուեցան ու յաջորդ օրերը, ան, դուռը գոց գտաւ կամ աւելի ճիշդ, ճամբու դրուեցաւ ու այդ դուռը լուռ պատնէշ մը նեաւ :

Շատ չանցած պարիսպը ճնղքի վերածուեցաւ, իր ամրութիւնը կորսնցուց, գաղտնիքը յայտնուեցաւ :

Օտար ուժեր խուժեցին ներս ու խանգարեցին խաղաղութիւնը : Դուռը նեաւ փոթորկալից ներուծումի անցք : Բացուեցաւ դուրս կանչելով համերաշխ ընտանիք մը, դէպի տարագրութիւն, թշուառութիւն, մահ :

Վերջացաւ անոր պաշտպանութեան դերը, մնաց անտէր, փոթորիկներու ենթակայ :

Ինչո՞ւ դուռներ :

«Նոյեմի»

Notre Chaville

il y a … ans

1930

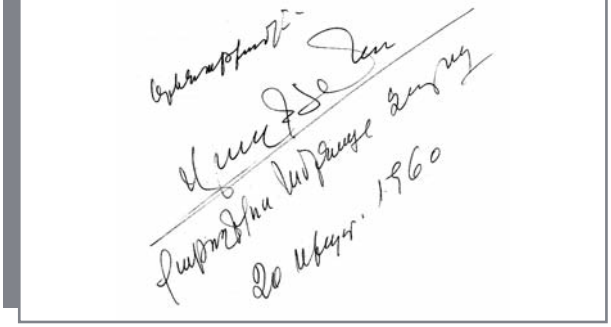
- 18 janvier : L'Association des Dames arméniennes « Hay Ganantz Mioutioun » organise une soirée de théâtre dans la salle des Fêtes de la ville. On présente des extraits de l'opéra « Archin Mal Alan » par la troupe Issahakian.
- 1er février : L'Association Mixte des Jeunes de Chaville (AMJC) (Chavilli Yergser Yeridassartatz Mioutioun) organise une soirée culturelle et de divertissement au 29 Avenue de Ville d'Avray. L'animateur de la soirée est Souren Navavarian.
- 8 mars : L'AMCJ organise une soirée de fête dans la salle Patin de Chaville : danse, poésie et chants sont dans le programme de la soirée. Garo Sassouni apporte sa parole d'encouragements aux jeunes.
- 12 avril : La FRA, section Arghoutian, organise une soirée de danse dans la salle Patin de Chaville.
- 27 juillet : La FRA, section Arghoutian, organise dans le bois de Chaville, une fête champêtre pour fêter la victoire du Khanassor. M. Culkhantanian est le président de la journée.
- 15 août : Fête champêtre de l'AMJC dans le bois de Chaville.
- 12 octobre : La section de football de l'AMJC joue contre C.A Bièvres et perd 0-2.
- 19 octobre : Victoire contre l'U.S. Suisse par 4 à 0.
- 7 novembre : La victoire de l'AMDC contre Romainville par 3 à 0.
- 9 novembre : L'AMJC joue contre Versailles 1er et gagne 1 à 0.
- 23 novembre : L'AMJC joue contre U.S. Trappes et le match se termine sur le score nul de 1 à 1.
- 29 novembre : Les jeunes originaires de Nallukhan organisent une soirée – conférence au profit de la bibliothèque. Tavit DerKaloustian est orateur du jour. On présente la pièce de théâtre « Deux Sourds-Yergou Khouler ». L'orchestre Luna Park anime la soirée.
- 14 décembre : Victoire écrasante de l'AMJC contre l'U.S. Ivry par 4 à 0.
- 28 décembre : L'AMCJ organise une soirée de fête dans la salle Patin. Musique et extraits de pièces de théâtre sont au programme.

1950

- 22 janvier : Dans la salle des Fêtes, soirée organisée au profit de l'école. Les élèves, sous la conduite de Mme Sarkissian, animent la soirée. Des extraits de pièce de théâtre joués par Krikor Vahani, Ardachès Kempetian et leurs amis.
- 26 février : La CBAF, section Chaville, organise avec le concours du Nor Séround local, une soirée dansante dans la salle des Fêtes de la ville. On présente une pièce de théâtre « L'Aimant- Makniss » et la chorale dirigée par Avédis Messoumentz participe à la soirée.
- 25 juin : La FRA Arghoutian de Chaville fête l'anniversaire de la première république d'Arménie dans la salle des Fêtes. S. Torossian prend la parole, la chorale du Nor Séround, dirigée par Avédis Messoumentz, anime la soirée.
- 23 juillet : La victoire du Khanassor est fêtée dans le bois de Chaville. La journée est organisée par la FRA Arghoutian. MM. Sarkissian et Meguirditchian prennent la parole.
- 1er octobre : La CBAF de Chaville organise un « Téyaséghan » dans le « Madour-Mangabardez »
- 17 décembre : Le célèbre comédien Trakoch est à Chaville pour présenter « Les Méliks de Karabagh » dans la salle des Fêtes municipale.

1960

- 7 janvier : Participation des élèves de notre école à la « Journée des Enfants » organisée par la CBAF de Paris.
- 13 mars : L'Association Cultuelle organise une soirée culturelle au profit de l'église et de l'école. La musique et une pièce de théâtre de Shakespeare mise en scène par Panossig Panossian font partie du programme.
- 27 mars : Soirée dansante de la FRA Nor Séround de Chaville dans la nouvelle salle de l'église.
- 24 juillet : La FRA section Arghoutian fête la victoire du Khanassor dans le bois de Chaville.
- 20 septembre : Première visite pastorale de S.S Vazken Ier Catholicos de Tous les Arméniens, dans notre église.



Dédicace de Sa Sainteté Vazken Ier, le 20 septembre 1960 avec la mention : « Ohrnoutiamp » (Avec ma bénédiction).

- 18 décembre : Fête de notre église (3e année de sa construction). Mgr Sérovpé Manoukian dit la messe suivie d'un repas dans la salle de l'église.

La compétence et le savoir-faire à votre service

A. G. N. CONSTRUCTIONS

M. GOMES

ENTREPRISE GENERALE
TOUS TRAVAUX MAÇONNERIE
RAVALEMENT
DEVIS GRATUIT

35, rue des Chantiers
78000 Versailles
Tél : 01.30.24.64.81 / Fax : 01.30.24.65.21

Communautés

NOS COMMUNAUTÉS ARMÉNIENNES D'EUROPE
FICHE TECHNIQUE

12. LA SUISSE

■ HISTORIQUE

Dès le XVII[e] siècle, des commerçants arméniens viennent s'installer en Suisse. A partir de la moitié du XIX[e] siècle et jusqu'au génocide, ce sont de nombreux étudiants dont Roupen Sévag, Avédik Issahakian, Siamanto qui choisissent la Suisse pour suivre leurs études dans les universités de la Confédération. Genève a aussi été un important centre de la vie politique arménienne puisqu'en 1887 y sont fondés le parti Hentchag avec son organe « Gotchnag » et en 1890, le parti Dachnagtsoutioun avec son organe « Drochak », le tout créant dans les sphères gouvernementales du pays un fort courant arménophile.
Au début des années 1920, le nombre des Arméniens vivant en Suisse était estimé à environ 400 individus.

■ SITUATION ACTUELLE

Après l'arrivée de nouveaux immigrants originaires de pays du Moyen-Orient et d'Arménie, la communauté arménienne de Suisse a pris, au cours des dernières décennies, de l'importance pour atteindre aujourd'hui le chiffre de 4 000 membres (pour moitié en Suisse romande et pour moitié en Suisse alémanique). Ceux-ci ont apporté une aide notoire lors du tremblement de terre de 1988 puis pour l'aide d'urgence au moment de la guerre de Karabagh. Grâce à leur organisation efficace, les Arméniens de Suisse ont par ailleurs réussi à faire reconnaître le génocide arménien par le Parlement suisse (16 décembre 2003). Les quatre principaux centres arméniens de Suisse sont Genève (environ 1 500 Arméniens), Lausanne (500), Zürich (450) et Berne (80).

Eglise Sourp Hagop. Vue aérienne

■ ASSOCIATIONS

- UGAB (fondé en 1910) ;
- Association des Arméniens de Suisse (1947) ;
- « Jeunes Arméniens de Suisse » (1970) ;
- Union des Médecins arméniens ;
- Pro-Arménia ;
- Troupe de danse « Ani » (Genève) ;
- Chorale « Araxe » (Genève).

■ ÉGLISE

Grâce au mécénat de quelques Arméniens, Genève a érigé son église « Sourp Hagop », consacrée le 14 septembre 1969. Celle-ci est également un Centre culturel arménien doté d'une riche bibliothèque. Dans le cadre de cette structure, fonctionnent un certain nombre d'associations socio-culturelles, le tout créant une certaine dynamique. Dans la cour de l'église, un Khatchkar érigé en 1975 porte l'inscription suivante :

Khatchkar de Genève.

« Passant, homme parmi les hommes, souviens-toi qu'un million et demi d'Arméniens, tes frères, furent massacrés pour que ce peuple de foi chrétienne disparaîsse de son pays. Souviens-toi, afin qu'un tel génocide plus jamais ne soit perpétré contre d'autres enfants de Dieu. C'était le 24 avril 1915, dans l'Empire ottoman ».

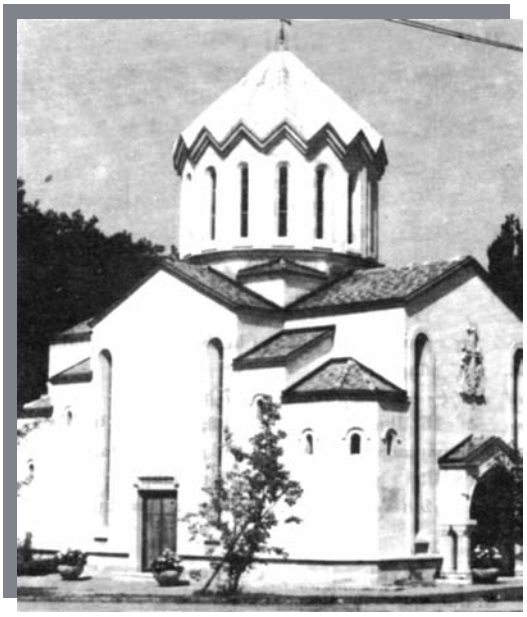
Adresse : Eglise St Jacques. Chemin de Lullin, Troinex. 1211 Genève (CH). Tél. (41-22) 743 13 70.
Prêtre : Père Abel Manoukian

■ ÉCOLE

L'école bi-hebdomadaire « Hagop Topalian » fonctionne dans le cadre de l'église Sourp Hagop. D'autres cours d'arménien sont prodigués dans quelques autres centres où une communauté arménienne structurée existe. Le tout regroupe une centaine d'élèves.

■ PRESSE

Depuis les dernières décennies du XIX[e] siècle, nombre de journaux et revues ont vu le jour mais ont eu une existence éphémère. Aujourd'hui, citons ces deux titres :
- « Artzankank » (1987), publié en français et en arménien par le Comité des Dames de l'église Sourp Hagop ;
- « Chnorhali » (1996) : revue périodique trimestrielle de l'église arménienne « Sourp Hagop ».



Eglise Sourp Hagop (1969).

ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴ

Քրիստոնէական ողջ աշխարհին այս օրերին տօնում է մեր Տիրոջ Յիսուս Քրիստոսի Սուրբ Ծնունդը , յայտնութիւնն եւ մկրտութիւնը :

Քրիստոնէական մեծագոյն տօներից մէկը իր մէջ է ամփոփում Քրիստոսի յայտնութիւնն իբրեւ Օծեալի եւ Փրկչի, ինչպէս նաեւ Գաբրիէլ հրեշտակապետի Աստուածամօր աւետումից մինչեւ Յովհաննէս Մկրտչի վկայութիւնները:

Երրորդ դարի վերջին, առաւել եւս առաջին տիեզերական ժողովից յետոյ, վերոյիշեալ ամփոփումն սրացաւ «Աստուածայայտնութիւն» անունը եւ սկսեց տօնուել յունուարի 6ին, իբրեւ «Տօն Ծննդեան եւ Աստուածայայտնութեան Տեառն Մերոյ Յիսուս Քրիստոսի» :

Ինչպէս տեղեկացնում են մեզ մեր Սուրբ հայրերը յունուարի վեցն ընտրուել է փոխարինելու համար մէկ այլ հեթանոսական տօնի: Նոյն աղբիւրների հիման վրայ նախնական եկեղեցու որոշ քրիստոնէական համայնքներ Տէր Յիսուս Քրիստոսի ծնունդը տօնել են մարտ - ապրիլ ամիսներին:

Ինչն էլ շատ հաւանական է դիտուել որոշ եկեղեցու հայրերու կողմից: Ինչպէս նշում է Օրմանեան Պատրիարքը « թէ յունուարի 6ի եւ թէ դեկտեմբերի 25ի խնդիրը պարզ պատրաճական ծագում ունի, իսկ յունուարի 6ի տարբերակը աւելի նախնական եւ հնաւանդ»: Ահա թէ ինչու հայ առաքելական եկեղեցին հաւատարիմ մնաց «հնաւանդ» աւանդու թեանը:

Առ ի յարգանք մեր քոյր եկեղեցիների, պէտք է ըսել որ Յովնան Ոսկեբերանի օրոք (349-407) արդէն շրջանառութեան մէջ դրուեց նաեւ դեկտեմբերի 25ը, ճիշդ է սկզբնական շրջանում Յորդանանի եւ Բեթղեհէմի ուխտագնացութիւնները առանցնացնելու համար: Սակայն Ը դարից յետոյ արեւմտեան եկեղեցիները կամաց կամաց սկսեցին որդեգրել դեկտեմբերի 25ը իբրեւ մեր Տիրոջ Յիսուս Քրիստոսի «Աստուածայայտնութեան» տօն:

Ժամանակի ընթացքում «Աւետումն Սուրբ Աստուածածնի» եւ «Քառասնօրեայ Գալստեանն Քրիստոսի» տօները զատուեցին : Մեր եկեղեցու հաւատացեալները գիտեն որ այս տարի «Սուրբ Աւետումը...» տօնեցինք ապրիլի 7ին, իսկ «Քառասնօրեայ Գալուստը» փետրուար 14ին:

Եկեղեցական պատմութիւնից մեզ յայտնի է, որ նախնական եկեղեցում (Ա-Բ դար) մեր Տիրոջ Յիսուս Քրիստոսի Սուրբ Ծնունդը չի տօնուել: Բնականաբար քարոզչական շեշտը դրուել է «Սուրբ Յարութեան» տօնին, Փրկչի եւ Օծեալի մեսիական ծագումին: Քանզի, առանց վերոյիշեալի ընբռնողութեան, ասել է թէ առանց վերջինիս յաղթանակի մարդկային սրտերից ու հոգիներից ներս, անիմաստ կլիներ Ամենազօր Փրկչի Ծննդեան տօնը:

Մեր Տիրոջ Յիսուս Քրիստոսի մեսիական առաքելութեան Սուրբ չարչարանքների, Սուրբ Խաչելութեան, Սուրբ Յարութեան եւ Սուրբ Համբարձման վրայ կառուցուա ծ քրիստոնէական եկեղեցին ճանապարհ հարթեց դարերն ի վեր:

Ժամանակների ու տարածութեան յաւիտենութեան շառաւիղներից ներս կերտելու մարդկային մարմնի եւ հոգու մաքրութեան, ապաշխարութեան ու փրկութեան ուղին, մեղքի մահուան եւ կեանքի յաղթանակին ընդառաջ փառաբանելու Մեր Տիրոջ Յիսուս Քրիստոսի Սրբազան Ծնունդը:

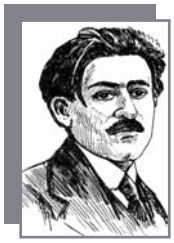
Հայր Գուրգէն Վարդապետ

Jubilés 2010

Vahan DERIAN (1885-1920)

125e anniversaire de la naissance

Né à Kantsa, village arménien du Djavakhk (Géorgie), Vahan Dérian commence ses études en 1899 à l'Institut Lazarian de Moscou pour les achever à la Faculté des langues et civilisations orientales de l'Université de St Petersbourg.



En 1908, la publication du recueil de poèmes « Mtenchaghi anourtchner - Rêveries du crépuscule » le fait rapidement connaître et apprécier. En 1912, le volume « Poèmes » regroupe un grand nombre de ses meilleures inspirations.

Dérian a laissé près de quatre cents poèmes, une trentaine d'articles d'études littéraires ainsi que des traductions en arménien d'œuvres de Heine, Verlaine, Verhaeren… Il a aussi traduit en russe des classiques de la littérature arménienne (Raffi, Chirvanzadé, Soundoukian…). Dérian a également participé à la rédaction en langue russe des volumes « La Poésie arménienne » et « Florilège de la littérature arménienne ».

Vahan Dérian est l'une des figures les plus brillantes de la poésie d'avant-garde du début du XXe. Il est décédé d'une tuberculose en janvier 1920 à l'âge de 35 ans, à Orenburg (Russie).

Hratchia KOTCHAR (1910-1965)

Centenaire de la naissance

Ecrivain né à Koumlouboudjakh (province d'Erzeroum) le 19 janvier 1910, Hratchia Kotchar (Kaprielian) est un rescapé du génocide qui a trouvé refuge en 1916 en Arménie orientale.

Rédacteur de journaux et revues (« Sovétagan kraganoutioun », « Vozni » et « Ria Taza » en kurde), il a acquis une certaine notoriété grâce à ses écrits relatant, de

manière romancée, la seconde guerre mondiale et la participation des Arméniens : son roman « Medz dan zavaknere – les enfants de la grande maison » (1952-1959) est une chronique de ces terribles années.

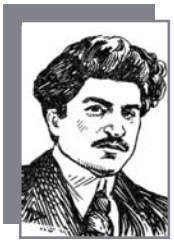
Mais Hratchia Kotchar est surtout célèbre pour ses romans et nouvelles qui ont souvent été portés à l'écran. Parmi les plus connus citons « Nahabed »qui narre le destin d'un survivant du génocide qui reconstruit sa vie en Arménie soviétique ainsi que « Garod », l'histoire poignante de cet Arménien qui traverse l'Araxe à la nage pour revoir, de l'autre côté, la terre de ses ancêtres.

Hratchia Kotchar est décédé le 2 mai 1965 à Erevan.

Roupen SEVAG (TCHILINGUIRIAN) (1885-1915)

125e anniversaire de la naissance

Né à Constantinople en 1885, Roupen Sévag fait ses premières études au collège local Berberian. Il part en 1905 à Lausanne,



pour y entreprendre des études de médecine qu'il achève en 1911. En 1914, il retourne à Constantinople pour se consacrer entièrement à sa vocation : la poésie et la création littéraire.

C'est en 1910 qu'il publie « Garmir Kirke - Le Livre rouge », son premier recueil de poésies où s'exprime toute la douleur de son peuple face aux massacres d'Adana.

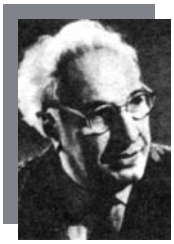
En 1913, il édite sous le titre « Pjichguin kirkèn pertzvadz étcher - Pages arrachées du livre du médecin », une suite de conversations passionnantes sur la médecine. En 1914, il donne quelques cours de médecine tout en collaborant au journal « Azadamard ». Enrôlé dans le service de santé de l'armée otttomane, il est arrêté en avril 1915, déporté puis sauvagement exécuté. Il avait à peine trente ans.

Sa fille Shamiram, née en 1914, tente, aujourd'hui encore, de garder sa mémoire vivante. Quant à son neveu Hovannès Tchilinguirian, il a créé, à Cagnes-sur-Mer, un musée consacré à la vie et à l'œuvre de Roupen Sevag.

Constant ZARIAN (1885-1969)

125e anniversaire de la naissance

Né en 1885 au Karabagh oriental, Constant Zarian commence ses études à Bakou puis les continue à Paris pour



les achever à Bruxelles. Se retrouvant à Venise, chez les Pères Mekhitaristes, il étudie sa langue maternelle qu'il ignorait jusqu'alors… Puis, c'est une longue pérégrination à travers le monde (Constantinople où il publie une revue littéraire, la Bulgarie puis à nouveau l'Arménie en 1919 qu'il quitte à sa soviétisation). Après trente-trois années passées en diaspora, principalement aux Etats-Unis où il enseigne dans les universités, il retourne s'installer définitivement en 1960 en Arménie où il décédera en 1969.

Outre son œuvre poétique et ses notes de voyage, Constant Zarian est surtout célèbre pour ses romans à l'humour désenchanté où il décrit la vie quotidienne des Arméniens dans les pires années du début du XX° siècle.

Outre « Dadrakomi harsse - La Fiancée de Dadrakom » (1930), son plus célèbre roman est « Nave léran vra - Le Bateau sur la montagne » (1943), une épopée romanesque se déroulant au lendemain du génocide dans une Arménie au bord de l'anéantissement. Cette œuvre a été traduite en français et publiée aux éditions du Seuil en 1986.

ERA IMMOBILIER
ACHAT • VENTE
LOCATION
ERA AGENCES BILAN IMMOBILIER
www.era-immobilier-viroflay.fr
31, rue Rieussec - 78220 VIROFLAY
Tél. 01 30 24 66 02 - Fax : 01 39 20 06 02
abi@erafrance.com
Chaque agence du réseau est juridiquement et financièrement indépendante.
Ouvert le lundi

Dates à retenir

6 - 24 JANVIER

Exposition photographique d'Antoine Agoudjian : « Les yeux brûlants. Les Arméniens 1989-2005 » à l'Atrium de Chaville. Ouvert tous les jours sauf le lundi.

« Les Yeux brûlants »
©Antoine Agoudjian

17 JANVIER - DONADZAR

DONADZAR de l'ECOLE au Collège arménien Samuel Moorat à 15 h.
26 rue Troyon 92310 Sèvres. Spectacle présenté par les élèves de l'Ecole Lévon Chanth et visite du Père Noël suivi d'un goûter convivial.

MERCREDI 20 JANVIER

Représentation théâtrale à l'Atrium de Chaville à 20 h 45 : « Le Repas des fauves » de Vahé Katcha (Auteur de « Œil pour œil » et de « Un Poignard dans ce jardin »).

JEUDI 21 JANVIER

Veillée de prière œcuménique à l'Eglise Ste Bernadette de Chaville à 20 h 30. Le thème de la soirée est « C'est quoi pour moi être témoin de Jésus ».
Participation de notre église.
3, r Pavé de Meudon - 92370 CHAVILLE

DIMANCHE 31 JANVIER

Grand Loto annuel organisé à l'Atrium de Chaville (espace Louvois) à 14 h 30 par la section de Chaville de la Croix Bleue des Arméniens de France.
Ambiance chaleureuse et amicale. Nombreux lots.

DIMANCHE 7 FÉVRIER

Buffet convivial « pour mieux se connaître », organisé à l'issue de la messe dominicale par l'éphorie de notre église et la section de Chaville de la Croix Bleue : PAF.
Salle Balabanian de l'église.

SAMEDI 6 MARS

à 10 h 30 : Messe spéciale « Descente de St Grégoire dans la fosse Khor Virab », en l'église de Chaville, en présence de Mgr Norvan Zakarian et des prêtres des cinq églises arméniennes d'Île-de-France.

Église de Khor Virab - Arménie.

VIROFLAY MOTOCULTURE

Vente de tondeuses
Service après-vente
Pièces détachées

153, avenue du Général Leclerc - 78220 Viroflay
Tél. 01 30 24 00 97

Remerciements

L'Ephorie de notre église remercie tous les donateurs qui participent par leurs dons au rayonnement de leur église et de ses institutions.

Notre éphorie tient également à remercier particulièrement :
- Fleuriste « les Mardis Roses » du marché de Chaville pour ses dons réguliers à notre église.
- M. Garbis Mighirditchian pour le don du vin de messe.

LISTE ARRÊTÉE AU 20 DÉCEMBRE 2009

DONS POUR L'ÉGLISE

Anonyme ..... 1 000,00 €
M. Mme Raffi ASLANIAN ..... 500,00 €
M. Mme Jacques PANOSSIAN ..... 400,00 €
M. Mme Louis KASSAPIAN ..... 150,00 €
Mme Josiane BARDAKDJIAN ..... 100,00 €
M. Ara KOUYOUMDJIAN ..... 100,00 €
M. Mme Jean OSGANIAN ..... 100,00 €
Mme Caroline KELESOGLOU ..... 50,00 €
M. Haroutioun TCHOULAKIAN ..... 50,00 €

En mémoire du décès d'Anahid MINASSIAN, sa sœur
Mlle Astghik KEUSSEYAN ..... 250,00 €

En mémoire de leurs parents
M. Mme Ara KALAÏDJIAN ..... 50,00 €

En mémoire d'Entza VARTANIAN, sa mère
Mme Denise MARTIN ..... 50,00 €

DONS POUR LE « TERTIG »

Mme Séta SARIAND ..... 300,00 €
Mme Marguerite DJEPEDJIAN ..... 100,00 €
M. Mme Jean OSGANIAN ..... 100,00 €
M. Mme Achod SCHEMAVONIAN ..... 60,00 €
Mme Aïda KEVORKIAN ..... 50,00 €
M. Mme Hraïr HERATCHIAN ..... 50,00 €
M. Mme Olivier TEISSIER ..... 50,00 €
M. Mme Bernard CLOIX ..... 25,00 €
Mlle Astghik KEUSSEYAN ..... 20,00 €
M. Daniel KURKDJIAN ..... 20,00 €
Mme Aghavni USTA ..... 10,00 €
M. Edmond GHAZERIAN ..... 10,00 €

L'ASSOCIATION SOCIO-CULTURELLE ARMÉNIENNE DE CHAVILLE (ASCA) a reçu avec gratitude les dons suivants pour le fonctionnement de l'Ecole « Lévon Chanth ». Nous remercions en particulier la section « Ter-Tavtian » de Chaville de la Croix Bleue des Arméniens de France.

CBAF section de Chaville ..... 200,00 €
M.Mme Varoujan KALDILI ..... 200,00 €
Mme Sona PANOSSIAN ..... 100,00 €
M. Raymond CONSTANTIN ..... 100,00 €
M. Laurent CONSTANTIN ..... 100,00 €
Mme Marguerite DJEPEDJIAN ..... 100,00 €
M. Mme Jean OSGANIAN ..... 100,00 €
M.Mme FONTAN-DAKESSIAN ..... 60,00 €
M.Mme Ohanès AWAKIAN ..... 50,00 €
M.Mme Garo NAKKACHIAN ..... 50,00 €

Désormais, les chèques de tous les dons effectués au profit de notre école « Lévon Chanth » devront être libellés au nom de l'ASCA et non plus de l'Eglise.

Le geste de l'année

Nous nous plaignons souvent du manque d'engagement existant dans nos structures communautaires. Il y a heureusement des exceptions qu'il convient d'encourager et de présenter au plus grand nombre.

L'exemple de Mikaël et Siranouche Copur et de sa famille, fidèles de notre église, est à ce point de vue remarquable. Ce couple a toujours montré un dévouement complet pour le rayonnement de notre église de Chaville : Mikaël est membre de l'éphorie et chante également dans la chorale dirigée par Astrig Dedeyan, Siranouche fait désormais partie de la section de Chaville de la Croix Bleue. Leur fils Haïg a aussi rejoint les rangs de l'éphorie tandis que sa jeune épouse Léna, fille de notre regretté traiteur Onnig Tapik, ne manque pas d'occasion pour apporter sa participation.
Le dernier exemple de cet engagement remonte à la fête onomastique du 14 juin dernier où tous les frais du repas ainsi que son entière préparation pour 100 personnes ont été pris en charge par cette famille, ce qui a assuré un bénéfice substantiel à notre église.

En relatant ce bel exemple, nous avons voulu montrer qu'à l'image de la famille Copur, d'autres initiatives de ce type doivent se concrétiser au sein de notre communauté pour le bien de notre église et de son école. Pour un avenir plus confiant.

Ս. ԾՆՆԴԵԱՆ ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԵԱՆՑ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՅՑ

2010

Երեքշաբթի 5 Յունուար : Հրագալոյց Ծննդեան և Աստուածայայտնութեան
ժամը 17- ին Ընթերցուածք
ժամը 18 - ին Ս. Պատարագ

Չորեքշաբթի 6 Յունուար : Տօն Ծննդեան և Աստուածայայտնութեան
ժամը 10 - ին Ս. Պատարագ
ժամը 12 - ին Ջրօրհնէք

***

LE CALENDRIER DES FETES DE LA NATIVITE 2010

Le mardi 5 janvier : Veille de Noël
à 17 h 00 Lecture des Epîtres
à 18 h 00 Messe

Le mercredi 6 janvier : Noël - La Nativité – Epiphanie
à 10 h 00 Messe
à 12 h 00 Bénédiction de l'eau

Comme il est de tradition chaque année à cette époque,
on procède à partir de début janvier,
à la bénédiction des maisons (denorhnek).
Le Père Gourguen se fera un plaisir
de vous rendre visite pour cette cérémonie.
Renseignements :
à l'église au 01 47 09 23 18 ou au 06 60 31 73 07